



Vive la Freundschaft

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit von Schulen

**Arbeitsprogramm für die Jahre 2023 bis 2025
der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**
**Programme de travail pour les années 2023 à 2025
portant sur la coopération transfrontalière**

Rektorat der Akademie Straßburg
Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg
Rectorat de l'académie de Strasbourg
Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg

Aufbauend auf der Erinnerung an den Élysée-Vertrag zwischen Deutschland und Frankreich vom 22. Januar 1963 und seiner Fortschreibung im Aachener Vertrag vom 22. Januar 2019, pflegen das baden-württembergische Kultusministerium und die Académie de Strasbourg eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit. In der Begleitung der Gemeinsamen Absichtserklärung des Europäischen Parlaments, der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass, des Landtags von Baden-Württemberg, der Akademie Straßburg und des Kultusministeriums Baden-Württemberg vom 21. Januar 2021, vereinbaren das Kultusministerium Baden-Württemberg und die Akademie Straßburg für die Jahre 2023 bis 2025 eine vertiefte Zusammenarbeit auf folgenden fünf Säulen:

Prenant appui sur le traité de l'Élysée entre l'Allemagne et la France du 22 janvier 1963 et le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019, l'académie de Strasbourg et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg entretiennent une étroite coopération basée sur la confiance. Pour accompagner la mise en œuvre de la déclaration d'intention commune du 21 janvier 2021 signée par l'académie de Strasbourg, le Ministère de l'éducation du Bade-Wurtemberg, la Collectivité européenne d'Alsace, le Landtag de Bade-Wurtemberg et le Parlement européen, le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg s'engagent à renforcer leur coopération pour les années 2023 à 2025 sur les 5 axes suivants :

- 1. Verbreitung und Vertiefung des europäischen Gedankens und Verstärkung der europäischen Zusammenarbeit**
Information à la construction européenne et développement de l'identité européenne
- 2. Gemeinsames Herangehen bei den großen Herausforderungen der Zukunft: Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen, Bildung, Toleranz und Vielfalt, Teilhabe und weitere Themen**
Réflexion commune sur les grands défis contemporains tels que le développement durable, la lutte contre les discriminations ou encore l'engagement citoyen
- 3. Pflege des gemeinsamen Kulturerbes am Oberrhein und darüber hinaus**
Découverte et étude de lieux de culture partagée
- 4. Bewahrung der Erinnerungskultur, Überwindung der Konflikte der Vergangenheit**
Découverte et étude de lieux d'affrontement et de réconciliation
- 5. Verstärktes Erlernen der Partnersprache in der Berufsausbildung**
Renforcer l'apprentissage de la langue du partenaire dans la voie professionnelle

1. Verbreitung und Vertiefung des europäischen Gedankens und Verstärkung der europäischen Zusammenarbeit

Information à la construction européenne et développement de l'identité européenne

Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer befassen sich gemeinsam mit den europäischen Institutionen und dem Europäischen Einigungswerk. Ohne Institutionen gibt es kein Europa. Aber Institutionen müssen von Menschen gelebt werden. Deshalb befassen wir uns gemeinsam mit unseren Institutionen und unterstützen das Zusammenwirken und die Zusammenarbeit.

Les élèves et le corps enseignant travaillent ensemble sur les institutions européennes et la construction européenne. Sans institutions, il n'y a pas d'Europe. Cependant, les institutions doivent être vécues par les Européens. C'est pourquoi nous étudions ensemble nos institutions et soutenons l'interaction et la coopération.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- Die gemeinsame Absichtserklärung des Europäischen Parlaments, der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass, des Landtags von Baden-Württemberg, der Akademie Straßburg und des Kultusministeriums Baden-Württemberg über eine Kooperation in den Bereichen staatsbürgerliche, politische und historische Bildung vom 21. Januar 2021 wird nach besten Kräften unterstützt.

La mise en œuvre de la déclaration d'intention commune du 21 janvier 2021 signée par l'académie de Strasbourg, le Ministère de l'éducation du Bade-Wurtemberg, la Collectivité européenne d'Alsace, le Landtag de Bade-Wurtemberg et le Parlement européen sur la coopération dans les domaines de l'éducation civique, politique et historique est soutenue autant que possible.

- Zur Förderung des europäischen Gedankens auf der Basis der deutsch-französischen Freundschaft sind Schülerbotschafter ernannt, die als Multiplikatoren in einem deutsch-französischen Netzwerk wirken. Pour promouvoir l'idée européenne sur la base de l'amitié franco-allemande, des élèves ambassadeurs sont nommés et agissent comme multiplicateurs dans un réseau franco-allemand.

- Das Europa Parlament in Strasbourg soll möglichst stark bei Bildungsmaßnahmen der Schulen (Klassen- und Stufenfahrten) eingebunden werden und möglichst häufig Ziel von gemeinsamen deutsch-französischen Schülerbegegnungen sein. Dabei sollen Debatten mit aktiven Europaabgeordneten über gemeinsame europäische Themen im Mittelpunkt stehen.

[Le Parlement européen à Strasbourg doit être associé le plus possible aux projets éducatifs des établissements scolaires \(voyages scolaires\) et être une destination privilégiée des rencontres d'élèves franco-allemandes. L'objectif est d'organiser des débats avec des parlementaires européens sur des thématiques européennes communes.](#)

- Der Europatag am 9. Mai im Gedenken an die historische Erklärung von Robert Schuman im Jahr 1950 soll an den Schulen besondere Beachtung finden.

[La Journée de l'Europe le 9 mai, en commémoration de la déclaration historique de Robert Schuman en 1950, doit faire l'objet d'une attention particulière dans les écoles.](#)

2. Gemeinsames Herangehen bei den großen Herausforderungen der Zukunft: Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen, Bildung, Toleranz und Vielfalt, Teilhabe und weitere Themen

[Réflexion commune sur les grands défis contemporains tels que le développement durable, la lutte contre les discriminations ou encore l'engagement citoyen](#)

Junge Menschen möchten ihre Zukunft planen und gestalten. Der Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen ist eine der wichtigsten Fragen der Zukunft. Die Schulen sollen diese Fragen aufgreifen und den Schülerinnen und Schülern Raum und Zeit geben, um diese Fragen zu diskutieren und zu beantworten. [Les jeunes souhaitent planifier et construire leur avenir. La préservation des ressources naturelles est l'un des sujets essentiels pour l'avenir. Les enseignants doivent aborder ces questions et donner l'opportunité aux élèves d'en discuter et d'y répondre.](#)

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

[Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :](#)

- Schülerinnen und Schüler sollen verstärkt gemeinsam Umwelt- und Nachhaltigkeitsprojekte gestalten. Mit gemeinsamen Bildungsprojekten soll auch das Verständnis für Toleranz und Vielfalt gefördert werden. Aspekte der Teilhabe aller Menschen an der gesellschaftlichen Entwicklung sollen auch bei Schulprojekten ein besonderes Element sein.

Les élèves doivent réaliser ensemble davantage de projets environnementaux et de développement durable. En effet, les projets éducatifs communs contribuent à promouvoir le sens de la tolérance et de la diversité. L'engagement de toutes et tous au service du développement de la société doit aussi être un élément central des projets scolaires.
- Dazu soll der „Trinationale Schülerkongress der Naturwissenschaften und der Technik“ über eine deutsch-französische Lehrerfortbildung weiterhin Klassen bzw. Jahrgangsstufen dazu anregen, binational grenzüberschreitend Umwelt-/Klima-/Nachhaltigkeitsprojekte durchzuführen – von der Planung bis zur Präsentation.

Pour ce faire, le « Congrès trinational de sciences et technologies » doit continuer à inciter les classes ou des classes d'âge, par le biais d'une formation continue franco-allemande du corps enseignant, à réaliser des projets binationaux transfrontaliers sur l'environnement/le climat/le développement durable - de la planification à la présentation.
- Das Projekt „OrienTee“ soll aktive Partnerschaften zu konkreten wirtschaftlich-technischen Themen auf den Weg bringen.

Le projet «OrienTee» vise à mettre en place des partenariats actifs sur des thèmes économiques et techniques concrets.
- An allgemeinbildenden Schulen soll über eine grenzüberschreitende Berufsorientierung mit geeigneten Firmen/Institutionen beidseits des Rheins stärker kooperiert werden.

Dans les établissements d'enseignement général, il convient de renforcer la coopération avec des entreprises/institutions de part et d'autre du Rhin par le biais d'une orientation professionnelle transfrontalière.

3. Pflege des gemeinsamen Kulturerbes am Oberrhein und darüber hinaus **Découverte et étude de lieux de culture partagée**

Die Region am Oberrhein ist eine Kulturregion. Sprache, Kultur und Natur sind von großer Gemeinsamkeit geprägt. Der gemeinsame Kulturraum ist Lebensraum. Dieser Raum soll gemeinsam entdeckt und weiterentwickelt werden.
La région du Rhin supérieur est une région culturelle. La langue, la culture et la nature ont de nombreux points en commun. L'espace culturel commun est un espace de vie qui doit être découvert et construit ensemble.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- Der Lehrkräfte-, Schülerinnen- und Schüleraustausch als einseitige und gegenseitige Mobilitätsmaßnahme wird weiter gefördert. Mit der Bewältigung der Coronakrise müssen auch Mobilitätsprogramme in bewährtem Umfang und darüber hinaus wieder möglich sein.
Les échanges et les mobilités d'enseignants et d'élèves, avec ou sans réciprocité, continueront à être encouragés. La crise de la Covid-19 surmontée, les programmes de mobilité doivent être relancés et intensifiés.
- Der deutsch-französische Grundschullehrkräfteaustausch mit dem Elysée-Prim-Programm soll ebenso unterstützt und genutzt werden, wie der grenznahe Lehrkräfteaustausch am Oberrhein.
L'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré dans le cadre du programme Elysée Prim doit être soutenu et mis à profit, tout comme l'échange transfrontalier d'enseignants dans la région du Rhin supérieur.
- Die Elemente des Austauschs, der Hospitation und der gemeinsamen Fortbildung sollen nach Möglichkeit Lehrerinnen und Lehrern aller Klassenstufen zugänglich gemacht werden.
Dans la mesure du possible, les retours d'expériences à l'issue de l'échange, du stage d'observation et de la formation continue commune doivent être accessibles au corps enseignant de tous les niveaux.
- Die gemeinsame Sprache am Oberrhein und die Sprache des Nachbarn - Deutsch bzw. Französisch - sollen gemeinsam sichtbar gemacht

werden, wo immer das möglich ist, insbesondere in den Schulgebäuden.

La langue commune du Rhin supérieur et la langue du voisin - l'allemand ou le français - doivent être valorisées conjointement partout où cela est possible, notamment dans les établissements scolaires.

- Der Deutsch-Französische Tag am 22. Januar in Erinnerung an den Élysée-Vertrag von 1963 und den Aachener Vertrag vom 22. Januar 2019 soll für gemeinsame Aktivitäten genutzt werden und zugleich an mehr Schulen Beachtung finden.

La journée franco-allemande célébrée le 22 janvier en mémoire du traité de l'Élysée de 1963 et réaffirmée dans le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019 doit être l'occasion pour des activités communes et des évènements dans les établissements scolaires.

- Bei der Pflege von Sprache und Kultur sollen die deutsch-französischen Kultur- und Bildungseinrichtungen in Baden-Württemberg ebenso wie die Einrichtungen in Frankreich besonders eingebunden werden.

Les instituts culturels et éducatifs franco-allemands du Bade-Wurtemberg et d'Alsace peuvent être sollicités pour participer à la promotion de la culture et à l'apprentissage de la langue.

- Projekte der Musik, Literatur, Theater, Tanz und Kunst sollen grenzüberschreitend und gemeinsam geplant und durchgeführt werden. Dabei sollen gemeinsame Fortbildungsreihen am Oberrhein als Themenkomplex weiterhin zusammen konzipiert und längerfristig fortgebildet werden. Sie unterstreichen grenzüberschreitende Ideen bzw. bewährte ethisch-philosophische Werte in unserer europäischen Modellregion.

Les projets en musique, littérature, théâtre, danse et arts plastiques doivent bénéficier d'une planification et réalisation conjointes et transfrontalières. Pour ce faire, il convient de continuer à concevoir ensemble des cycles de formations continues communes dans la région du Rhin supérieur et de les pérenniser. Elles renforcent l'esprit transfrontalier et plus spécifiquement les valeurs éthiques et philosophiques éprouvées dans notre région modèle au cœur de l'Europe.

- Die verbindende Kraft des Sports soll deutsche und französische Schülerinnen und Schüler bei gemeinsamen Wettkämpfen und Veranstaltungen zusammenführen.

Le pouvoir unificateur du sport doit permettre aux élèves français et allemands de se rencontrer lors de compétitions et de manifestations communes.

- Das Oberrheinsiegel als Qualitätssymbol und Impulsgeber für herausragende grenzüberschreitende Zusammenarbeit an Schulen soll gemeinsam beworben und vergeben werden.

Le label du Rhin Supérieur, symbole de qualité et élément moteur de la coopération transfrontalière exemplaire entre établissements scolaires doit être promu et décerné conjointement.

- Der Erfahrungsaustausch soll gestärkt werden. Erfolgreiche Projekte der Zusammenarbeit sollen präsentiert und gewürdigt werden.

L'échange de pratiques doit être renforcé. Les projets de coopération réussis doivent être présentés et valorisés.

- Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Lehreraustauschprogrammen und Hospitationen sollen ihre Erfahrungsberichte einem breiten Kollegenkreis zugänglich machen können, z. B. auf Kontaktseminaren.

Les participants aux programmes d'échange d'enseignants et aux stages d'observation doivent pouvoir faire part de leurs expériences à un large cercle de collègues, notamment lors de séminaires de contact.

- Die Einbeziehung digitaler Medien bei der Durchführung von gemeinsamen Projekten und Schülerbegegnungen soll in Hinblick auf Praktikabilität und Kreativität fortgedacht, weiterentwickelt und niederschwellig und breitgefächert fortgebildet werden.

Les outils numériques doivent être intégrés dans les projets communs et les rencontres d'élèves de manière fonctionnelle et créative et leur utilisation doit être proposée aux élèves de tous les niveaux de classe.

4. Bewahrung der Erinnerungskultur, Überwindung der Konflikte der Vergangenheit

[Découverte et étude de lieux d'affrontement et de réconciliation](#)

Wer die Zukunft gestalten will, muss die Vergangenheit verstehen. Nie wieder Krieg, nie wieder Feindschaft zwischen Deutschen und Franzosen. Was für die heutige Jugend als selbstverständlich gilt, war vor 150 und 100 Jahren blutiges Missverständnis. Der Kampf um wenige Kilometer Landgewinn wirkt angesichts der heutigen Mobilität und den Tatsachen der Globalisierung wie eine Geschichte, die man nicht glauben möchte. Und trotzdem müssen wir verstehen, was passiert ist, damit sich die große Katastrophe nie mehr wiederholt. [Pour construire l'avenir, il faut comprendre le passé. Plus jamais de guerre, plus jamais d'hostilité entre Allemands et Français. Ce qui est considéré comme une évidence pour les jeunes d'aujourd'hui était un malentendu sanglant il y a 150 et 100 ans. Face à la mobilité actuelle et aux réalités de la mondialisation, la lutte pour gagner quelques kilomètres de terrain ressemble à une histoire à laquelle on ne veut plus croire. Et pourtant, nous devons comprendre ce qui s'est passé pour qu'une telle catastrophe ne se reproduise plus jamais.](#)

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

[Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :](#)

- Auf der Grundlage der gemeinsamen Absichtserklärung des Europäischen Parlaments, der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass, des Landtags von Baden-Württemberg, der Akademie Straßburg und des Kultusministeriums Baden-Württemberg über eine Kooperation in den Bereichen staatsbürgerliche, politische und historische Bildung vom 21. Januar 2021 soll die Erinnerungskultur weiterhin fester Bestandteil der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Schulen sein. [Sur la base de la déclaration d'intention commune signée par l'académie de Strasbourg, le Ministère de l'éducation du Bade-Wurtemberg, la Collectivité européenne d'Alsace, le Landtag de Bade-Wurtemberg et le Parlement européen le 21 janvier 2021 sur la coopération dans les domaines de l'éducation civique, politique et historique, la culture mémorielle doit faire partie intégrante de la coopération transfrontalière entre les établissements scolaires.](#)
- Gedenkstättenarbeit und Besuche historischer Erinnerungsorte insbesondere zur Gedenkstätte Natzweiler-Struthof und seinen Außenlagern

in Baden-Württemberg, zum Mémorial Alsace-Moselle und zur Gedenkstätte Hartmannsweilerkopf sollen vorrangig gemeinsam geplant und durchgeführt werden.

[L'étude et la visite de lieux de mémoire, en particulier du mémorial de Natzweiler-Struthof et de ses camps annexes dans le Bade-Wurtemberg, du mémorial Alsace-Moselle et du mémorial du Hartmannswillerkopf, doivent être organisées et réalisées de manière conjointe.](#)

- Dazu sollen regelmäßig deutsch-französische Lehrkräftefortbildungen stattfinden, die vor dem Hintergrund geschichtlicher Erfahrungen eine interkulturelle Perspektive sowie die Notwendigkeit eines gemeinsamen Engagements für ein demokratisches, friedliches und solidarisches Europa vermitteln.

[Pour ce faire, des formations transfrontalières d'enseignants devront avoir lieu régulièrement en vue de donner aux visites de lieux de mémoire une dimension interculturelle et pleinement tournée vers la construction pacifique et fraternelle de l'Europe.](#)

5. Verstärktes Erlernen der Partnersprache in der Berufsausbildung

[Renforcer l'apprentissage de la langue du partenaire dans la voie professionnelle](#)

Die Beherrschung der Partnersprache in Verbindung mit der Kenntnis der Unternehmenskultur des Nachbarlandes ist ein Schlüssel für berufliche Mobilität sowie Beschäftigungsfähigkeit im grenzüberschreitenden Einzugsgebiet am Oberrhein.

[La maîtrise de la langue du partenaire combinée à la connaissance de la culture des entreprises du pays voisin est un levier pour l'employabilité dans le bassin rhénan transfrontalier.](#)

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

[Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :](#)

- Deutsche und französische Lehrkräfte werden ermutigt, grenzüberschreitende pädagogische Projekte durchzuführen, die sich an den beruflichen Kernkompetenzen der Schülerinnen und Schüler orientieren. Ziel ist die Förderung der Mobilität und das Erlernen der Partnersprache in einem beruflichen Kontext. Ein wegweisendes Beispiel hierfür ist das Programm Azubi-BacPro. Das Programm stärkt die Zusammenarbeit der

beruflichen Schulen auf Grundlage des Lernens im Tandem. Dadurch wird der bilaterale Austausch zu einem echten Mehrwert für die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler.

Les enseignants français et allemands sont encouragés à mener des projets pédagogiques transfrontaliers axés sur les compétences professionnelles que développent les élèves au cours de leur formation. L'objectif est de promouvoir la mobilité et l'apprentissage de la langue du partenaire dans un contexte professionnel. Le programme Azubi-BacPro en est un exemple précurseur. Ce programme renforce la coopération entre les établissements de formation professionnelle basée sur une démarche d'apprentissage en tandem. L'échange bilatéral devient ainsi une véritable valeur ajoutée pour les élèves qui y participent.

- Gemeinsame Aufgabe ist die Verstärkung des etablierten deutsch-französischen Netzwerks in der beruflichen Bildung, in welchem der deutsch-französischen *Akademie der Beruflichen Bildung (ABB)* eine wesentliche Rolle zukommt, als Voraussetzung für eine verstärkte Zusammenarbeit. In diesem Rahmen sind die bereits seit vielen Jahren durch die *ABB* gemeinsam durchgeführten Fortbildungsveranstaltungen für Lehrkräfte ein erfolgreich praktiziertes Element. Die Fortbildungen vermitteln einen methodischen und didaktischen Ansatz insbesondere im Bereich der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen. Hier wird unter anderem der Austausch von praktischen Erfahrungen, Fachwissen sowie Kenntnissen und Erfahrungen im Bereich der beruflichen Bildung unterstützt.
La mission commune est de pérenniser le réseau franco-allemand établi dans la formation professionnelle, dans lequel le réseau bilatéral pour la coopération dans la formation professionnelle (*ABB*) joue un rôle essentiel, comme condition préalable à une coopération renforcée. Les formations pour les enseignants organisées conjointement depuis de nombreuses années au sein de l'*ABB* illustrent cette coopération. Ces formations ont pour objet la transmission de concepts méthodologiques et didactiques, notamment dans le domaine des compétences linguistiques et interculturelles. L'échange d'expériences et de connaissances dans le domaine de la formation professionnelle y est notamment soutenu.

- Die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung wird im Rahmen der Möglichkeiten der beteiligten Partner unter dem Leitgedanken der Gegenseitigkeit fortgesetzt, insbesondere
 - zwischen den für die Bildungspolitik in der beruflichen Bildung Verantwortlichen,
 - zwischen den Fach- und Führungskräften beider Länder.

Le développement de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle se poursuivra, dans la mesure des possibilités des partenaires concernés et dans un esprit de réciprocité, notamment :

- entre les responsables de la politique éducative dans la voie professionnelle,
- entre les personnels d'encadrement et d'enseignement des deux pays.

Stuttgart / Straßburg, den 23. Januar 2023

Stuttgart / Strasbourg, le 23 janvier 2023

Volker Schebesta MdL
Staatssekretär / Secrétaire d'État



Baden-Württemberg

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Volker Schebesta'.

Olivier Faron
Recteur / Rektor



**ACADÉMIE
DE STRASBOURG**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Olivier Faron'.